

Inhoud bladmuziek voor Pesach

- | | |
|--|-------------------------------------|
| 1 Kadeesj oerechats 1 | 22 Lo amoet |
| 2 Kadeesj oerechats 2 | 23 Odcha ki anitani |
| 3 Kidoesj en sjehechejanoe | 24 Ana Adonai |
| 4 Ha lachma anja | 25 Baroech haba |
| 5 Ma nisjtana | 26 Psalm 136 – Hodoe lAdonai ki tov |
| 6 Avadiem hajienoe | 27 Nisjmat kol chai |
| 7 Wehi sje'amda | 28 Chasal sidoer pèsach |
| 8 Eeloe èser makot | 29 Lesjana haba'a 1 |
| 9,10 Dajeenoe | 30 Lesjana haba'a 2 |
| 11 Bechol dor wador | 31 Kareev jom |
| 12 Psalm 113 - Halleloeja | 32 Wajehi bachatsi halajla |
| 13 Psalm 114 – Betseet Jisraël | 33 Ki lo naè 1 |
| 14 Psalm 126 – Sjier hama'alot 1 | 34 Ki lo naè 2 |
| 15 Psalm 126 – Sjier hama'alot 2 | 35 Adier hoe |
| 16 Elijahoe hanavi | 36 Èchad mi jodeea |
| 17 Psalm 115 - Jevareech et beet Jisraël | 37 Chad gadja |
| 18 Psalm 116 - Ma asjiev | |
| 19 Psalm 117 - Haleloe et Adonai | |
| 20 Psalm 118 - Hodoe | |
| 21 Min hameetsar | |

Arrangementen: Gilad Nezer en Kimball Huigens

www.duobergstem.nl

Advisering: Menno ten Brink, Petra Katzenstein, Eliyahu Schleifer

CD productie: AVC Pim Verdonk

www.pimverdonk.nl



illustratie: Suzanne Grünfeld, www.gutso.nl

Dit is de bladmuziek behorende bij de Pesach CD van De Hagada, samengesteld door Joram Rookmaaker, uitgave 2011.

Dit is bedoeld voor eigen gebruik, alle andere vormen van verspreiding slechts na toestemming van de samenstellers.

www.hagada.nl

www.sjaar.nl

⊙ track 1

Kadeesj oerechats

Trad. Babylonisch

Allegretto

Am/C Gm/Bb A F Gm Gm/Bb A Am/C Gm/Bb A F

Ka - deesj_ oe-re-chats, kar - pas_ ja - chats, ma - gied,___ rach-tsa, mo -

8 Gm E^ø7 A Dm Am/C Gm/Bb C

tsie___ ma - tsa, ma - ror, ko - reech, sjoel - chan___ o -

13 F A/E Dm F E^ø7 G[#]07 A

reech, tsa - foen, ba - reech, hal - leel,___ nir - tsa.

⦿ track 2

Kadeesj oerechats

H. Bloemendal

Allegretto

The musical score is written in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of two staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat, and a 3/4 time signature. The melody is composed of eighth and quarter notes. The second staff begins with a treble clef, a key signature of one flat, and a 3/4 time signature. The melody continues with eighth and quarter notes. The lyrics are written below the notes.

Dm A⁷ Dm A Dm A⁷

Ka-deesj oer - chats, kar-pas ja - chats, ma-gied rach - tsa, mo-tsie ma -

4 Dm C F C⁷ F Gm/B \flat G \sharp ^{o7} A⁷ Dm

tsa, ma-ror ko-reech, sjoel-chan o-reech, tsa-foen, bareech, hal-leel, nir-tsa.

Kidoesj en sjehechejanoe

Traditioneel

C F C F/A F Gm C

Baroech a-ta A-do-nai È-lo-hee-noe mè-lech ha-o-lam, bo - ree p' rie ha-ga-

4 F B♭ F C

fen. (A - men). Ba roecha ta A-do-nai È-lo - hee-noe me-lech ha-o-lam. A-

7 F/A Gm 3 Dm Gm

sjer ba-char ba-noe mi-kol am. We-rom' -ma-noe mi koll a-sjon we-kid'

9 G/B C F

sja-noe be-mits-wo - taw. Wa-ti - tèn la-noe A-do-nai È - lo-hee-noe be-

11 Dm 3 Gm G/B C

a - ha-va [sja-ba - tot lim-noe- cha_ oe-] oez-ma-niemle sa-son. Et
mo a-diem le sim-cha, cha-giem

13 F A7 3 B♭ Gm 3 D/F# Gm

[jom ha - sja- bat_ ha zè_ we'et] [Be'ahava]
jom chag ha-ma-tsot ha-zè_ z' man che-roe-tee -noe mik-ra ko-desj

15 Dm 3 C F 3 C 3 C/B♭ 3 F/A

zè-cher li-tsie - at Mits-ra-jiem. Ki va-noe va-char-ta we-o-ta-noe ki-dasj-ta mi

17 F Dm Gm G/B C C/B♭ F/A 3 Gm 3 A7 3 Dm

kol_ ha' - a - miem, oe-mo-a - dee kod-sje-cha be-sim-cha oev' sa-son
[be - a - ha - va oev - ra - tson]

19 $B\flat$ Gm $E\flat$ C/E F C $C/B\flat$ F/A $Gm/B\flat$ C F

hin-chal-ta- noe. Ba roech a ta A-donai me-ka-deesj Jis-ra-ël we haz ma niem.
[ha-sja-bat we -]

22 Gm C F F^7 $B\flat$ $Cm/B\flat$ $B\flat$

(A - men). Ba - roech a - ta A - do - nai È - lo-

26 F C F $F/E\flat$ $B\flat/D$ F/A

hee - noe mè-lech ha - o - lam, sje-hè-chè - ja - noe we-kie-je-

29 F $B\flat$ $E\flat$ C/E $B\flat/F$ $D/F\sharp$ Gm $B\flat/A\flat$ $E\flat$ F $B\flat$

ma - noe we hi-gie - 'a - noe laz - man ha - zè. (A - men).

⊙ track 4

Ha lachma anja

Moderato

Traditioneel

Cm Eb G Cm Ab F/A Gm/Bb

Ha lach-ma an-ja di a-cha-loe av-ha-ta-na be-ar'-a de-Mits-ra-jiem.

5 Bb Eb Ab Db

Kol dich-fien je-tee we-jee-chol, kol dits-riech je-tee we-jif-sach.

7 Db/B Bb Eb/G Ab G Cm Bb

Ha-sja-ta ha-cha, le-sja na ha-ba-'a, le-sja-na ha-ba-'a be

10 Eb Bb Eb Cm G/B Cm Bb/D

ar-'a de Jis-ra-ël, ha-sja ta av-dee av-dee, ha-sja ta av-dee av-dee, le

13 Eb Bb Fm Bb/D Eb Cm Fm/Ab Cm/G G+ G Cm

sja-na ha-ba-'a b'-nee cho-rien, b'-nee cho-rien, b'-nee cho-rien.

Avadiem hajienoe

S. Postolski

Allegro

Dm Gm Dm/A A Dm Dm Gm

A - va - diem ha - jie - noe, ha - jie - noe. A - ta b' nee cho - rien, b' -

4 G#⁰⁷ A Dm C F Am/E Cm/E^b D Gm G

nee cho - rien. A - va - diem ha - jie - noe, a - ta, a - ta b' -

8 C F F Am/E E/G# Am D

nee cho - rien. A - va - diem ha - jie - noe, a -

11 Gm E^o Dm/A A Dm D/F#

ta a - ta b' - nee cho - rien, b' - nee cho - rien. A -

13 Gm Gm/F E^b A/C# Dm A Dm

ta a - ta b' - nee cho - rien, b' - nee cho - rien.

⊙ track 7

Wehi sje'amda

Traditioneel

♩ = 60 Em Am B Em

We - hi sje-'am - da, we - hi sje-'am da la - vo - tee - noe we - la - noe. We

5 Em Am B Em D

hi sje-'am - da, we - hi sje-'am - da la - vo tee noe we - la - noe. Sje-lo e-chad

10 C B Em Am D G C

bil - vad a - mad a - lee - noe le - cha - lo - tee - noe. È - la sje - be - chol dor wa - dor

15 F#°7 B7 Em Em/G Am D7 G C

om - diem a - lee - noe le - cha - lo - tee - noe. È - la sje - be - chol dor wa - dor

19 F#°7 B7 Em Em/G Am F#°7 B

om - diem a - lee - noe le - cha - lo - tee - noe. We - ha - ka - dosj Ba - roech Hoe

23 Em B Em Em/G Am

ma - tsie - lee - noe mie - ja - dam, _____ we - ha - ka - dosj ba -

26 F#°7 B Em B7 Em

roech hoe ma - tsie - lee - noe mie - ja - dam.

Eeloe èser makot

H. Bloemendal

G

Ee - loe è - ser ma - kot sje - hee - vi Ha - ka - dosj Ba - roech Hoe al ha - mits -

2 G⁷ C C/B^b F/A F Dm Am

riem be - Mits ra - jiem. We - ee - loe hen: Dam, tsfar - dee - a, ki - niem, a - rov,

6 Em F/E^b Dm⁷ B^{ø7} G^{#o7} Am/E D^{#o7}

dè - ver, sje - chien, ba - rad, ar - bè, cho - sjech, ma - kat be - cho rot. _____

9 E Am

— Rab - bi Je - hoe - da ha - ja no - teen ba - hem si - ma - niem: De -

11 C F Dm G C

TSaCH A - DaSJ Be - A - CHaV _____

Dajeenoe

Traditioneel

Allegro

D Bm⁷ Em⁷ A⁷ D Bm⁷ Em⁷ A⁷

I - loe i - loe ho - tsi - a noe, ho - tsi - a - noe mi - Mits - ra - jiem
 I - loe a - sa ba - hem sjfa - tiem, we - lo as - a bee - lo - hee - hem, we -
 I - loe a - sa bee - lo - hee - hem we - lo ha - rag et b'cho - ree - hem, we -

3 D A D A D A⁷ D D Em⁷

welo a - sa ba - hem sjfa - tiem, da - jee - noe. **3x** Daj, da - jee - noe,
 lo a - sa bee - lo - hee - hem, da - jee - noe.
 lo ha rag et b'cho - ree - hem, da - jee - noe.

6 A⁷ D D/F# Em⁷ A⁷ D

daj, da - jee - noe, daj, da - jee - noe, da - jee - noe da - jee - noe da - jee - noe

9 D Em⁷ A⁷ D D/F# Em⁷ A⁷ D

Daj, da - jee - noe, daj, da - jee - noe, daj, da - jee - noe, da - jee - noe da - jee - noe.

Bechol dor wador

D. Alster-Jardeni

Moderato

Dm Gm E^{ø7} A⁷ Dm F D/F# Gm Gm/Bb Gm C
 Be - chol dor wa - dor cha - jav a - dam lir - 'ot, lir - 'ot et ats - mo ke -

6 F Gm E^{ø7} Am G Dm
 'ie - loe hoe, ke - 'ie - loe hoe ja tsa mi - Mits - ra - jiem. Be - ra - jiem. Be -

10 Bb C F C C/Bb Am Gm C F Dm Dm Bb
 chol dor wa - dor cha - jav, cha - jav a - dam lir - 'ot et ats

15 Gm⁷ A A^{7(b9)} Dm A Dm A Dm A
 mo ke - 'ie - loe hoe, ke - 'ie - loe hoe, ke - 'ie loe hoe ja - tsa mi - Mits

19 G^{#ø7} A Dm A⁷ Bb Gm A
 ra - jiem. Ke - 'ie - loe hoe, ke - 'ie - loe hoe, ke -

22 Dm Gm A Dm Dm(add⁹)
 'ie loe hoe ja - tsa mi - Mits - ra - jiem.

Psalm 113 Haleloeja

Traditioneel Portugees
(geschreven door L. Lewandowski)

Moderato

F B \flat F G G/B C C/B \flat F/A C/G C 7

Ha-le-loe - ja. Ha - le-loe av - dee A-do-nai. Ha - le - loe et

4 F C F C F B \flat C 7

sjem A-do nai: Je-hie sjem A-do-nai me-vo-rach mee-a-ta we-ad o -

8 F F B \flat F G G/B C C/B \flat F/A C/G C 7 F C

lam. Mi-miz-rach sjè-mesj ad-me vo-'o me-hoe-lal sjem A-do nai.

13 F C F B \flat C F F B \flat F

Ram al kol go-jiem A-do-nai al ha-sja-ma-jiem ke vo - do. Mie ka-do-nai È-lo

18 G G/B C C/B \flat F/A C/G C 7 F C F C

hee - noe ha mag-bie - hie la - sja - vet. Ha-masj-pie - lie

22 F B \flat C 7 F F B \flat F G G 7 /B C

lir - 'ot ba-sja-ma-jiem oe va-'a - rets. Me-kie mi mee-a - far dal,

27 C/B \flat F/A C/G C 7 F C F C F

mee-asj - pot ja - riem ev - jon. Le - ho-sjie vie im - ne-die viem,

31 B \flat C 7 F Gm 7 F/C C C C/B \flat

im ne-die-vee a - mo. Mo - sjie-vie a - kè-ret ha-ba - jiet,

34 F/A Gm 7 C/E C 7 F C 7 F

eem ha - ba-niem sme - cha, ha - le-loe - ja.

Psalm 114: Betseet Jisraël

Y. Admon-Gorochov

Allegro

F C F C F

Be tseet Jis-ra-ël___ mi - Mits-ra-jiem, beet Ja-ä-kov___ mee am lo-'èz. Be

5 F C F C7 F

tseet Jis-ra-ël___ mi - Mits-ra-jiem, beet Ja-ä-kov___ mee am lo-'èz. Haj

9 F/A F C F/A F Bb F/A F C

-ta, haj-ta___ Je-hoe - da le - kod-sjo,___ Jis - ra - èl___ mamsj' - lo - taw. Ha
 Hè - ha - riem ra - ke - doe che - 'ee - liem, g' - va - ot___ kiv - nee___ tson.____
 Hè - ha riem tir - ke - doe che - 'ee - liem, g' - va - ot___ kiv nee___ tson.____

13 F F/A C F F/A C C7

jam, ha-jam ra - 'a___ wa - ja - nos,___ ha - Jar - deen jie - sov___ le - a - chor. Be
 Ma le - cha ha - jam___ ki ta - noes,___ ha - Jar - deen ti - sov___ la - 'a - chor. Be
 Mi - lif - nee a - don___ choe - li a - rets, mi - lif - nee È - lo - ha Ja - ä - kov, Ha

17 F C C/Bb F/A C/G F Dm Gm C7 F

hof chi ha - tsoer___ a - gam___ ma - jiem, cha - la - miesj___ le maj' no ma - jiem.

Ⓞ track 14

Psalm 126: Sjier hama'alot

Trad. Pesach melodie
(van Adier hoe)

Moderato

Sjier ha - ma - 'a - lot. Be - sjoev__ A - do - nai et__ sji - vat Tsi - on ha

4 Bb F Eb Bb/D Gm F Eb Bb/D Eb F Bb

jie - noe ke chol miem. Az ji - ma - lee se - chok_ pi - noe oel' - sjo - nee - noeri - na.

Psalm 126: Sjier hama'alot

P. Minkowski (of J. Rosenblatt)

Andante

Cm Fm Cm Fm/Ab Cm Eb G Cm Ab⁶ Cm

Sjier_ ha-ma-'a - lot. Be -sjoev___ A-do - nai et sji vat Tsi - on ha

4 Fm Cm/G G⁷ Cm Eb C/E Fm Bb⁷ Eb G⁷/D Cm Fm

jie-noe ke-chol - miem. Az_ ji - ma-lee se - chokpi - noe, oe le-sjo-nee-noe

8 Cm G⁷ Cm Eb Ab Eb C Fm Bb⁷ Eb Eb Ab Gm⁷ C⁷

ri - na, az jom-roe___ va - go-jiem: hig-diel A-do - nai

12 F⁷ Bb⁷ Eb G⁷ Ab Eb/G Gm

la - 'a - sot im ee - lè. Hig - diel A - do - nai

14 Ab Bb⁷/F Eb Gm⁷ Fm⁶ D^{ø7} Cm/Eb Ab⁷ D⁷ G⁷ Cm

la - 'a-sot i - ma - noe, ha - jie - noe se - mee-chiem. -

Elijahoe hanavi

Traditioneel

Andante

Em B7 Em B Em D7 G B7/F# Em F#ø7

E - li - ja - hoe ha - na - vi, E - li - ja - hoe ha - Tisj - bie, E - li - ja - hoe, E - li

6 B7 Em Am7 D7 G B7/F# Em F#ø7 B7

ja - hoe, E - li - ja - hoe ha - Gil - 'a - di, E - li - ja - hoe, E - li - ja - hoe, E - li

11 Am F#ø7 B7 Em Am F#ø7 Em B

ja - hoe ha - Gil - 'a - di. Bim - hee - ra ja - vo ee - lee - noe im ma - sji - ach ben Da

16 E7(b9) F#ø7 Am D7 G B B7

vid, bim - hee - ra ja - vo ee - lee - noe im ma - sji - ach ben Da - vid, im ma

21 Em F#ø7 Em/G C D G B7

sji - ach, im ma - sji - ach, im ma - sji - ach ben Da - vid, im ma

25 Em F#ø7 Am B Em B/E Em

sji - ach, im ma - sji - ach, im ma - sji - ach ben Da - vid.

Psalm 115: Jevareech et beet Jisraël

⦿ track 17

Traditioneel

Allegro Fm C C⁷/E Fm



Je - va-reech et beet Jis-ra - ël, je - va-reech et beet A-ha-ron. Je

5 Fm G C C/B^b Fm/Ab



va-reech jier-'ee A-do-nai hak - ta-niem im ha-ge-do - liem. Jo

9 Ab Db Bbm Eb⁷ Ab



seef A - do-nai a-lee chem, a - lee-chem we-al b'-nee - chem. Broe

13 Ab D^{ø7} C/E Fm



chiem a - tem IA-do-nai, o - see sja-ma-jiem wa-'a - rets. Ha-sja

17 Fm C C⁷/E Fm



ma-jiem sja-ma-jiem IA-do-nai we-ha - 'a - rets na-tan liv-nee a dam. Lo ha

21 Fm G⁷ C C⁷ Fm



mee-tiem je-ha-le- loe Ja we - lo kol jor- dee doe - ma. Wa-'a-

25 Ab Db Bbm Eb⁷ Ab



nach-noe ne-va - reech Ja mee-a - ta we ad o - lam, mee-a-

29 Bbm Db/B C⁷ Fm



ta we-ad o - lam ha - le- loe - ja.

Psalm 116: Ma asjiev

L. Lewandowski

Lento espressivo

Dm
E^{ø7}
A
Dm
E^{ø7}
A⁷

Ma a sjiev IA-do-nai kol tag-moe lo - hi a - lai. Kos je-sjoe-'ot è-sa oe ve

5 Dm B^{b7} A Dm Gm/D Dm Gm⁶ Dm/A A Dm A^{7(b9)}

sjem A-do-nai ek - ra. Ne-da - rai IA-do-nai___ a-sja-leem, neg-da na le-chol a -

8 Dm Dm E^{ø7} A

mo. Ja - kar be-'ee-nee A do-nai Ha - maw-ta la-cha-sie-daw.

11 Dm⁷ E^{ø7} E^{b7(b5)} Dm⁷ B^{b7} A A/G Dm/F E^{ø7} Dm/F Gm⁶

A na A-do-nai ki a - ni av - dè - cha. A - ni av-de-cha___ ben a-ma-tè - cha, pi

14 Dm/A A⁷ Dm A⁷ Dm A D Bm Em A⁷

-tach-ta le-mo-see - rai. Le - cha ez-bach ze-vach to-da oe-ve-

18 D D G D D Bm Em A⁷

sjem A-do-nai ek - ra. Ne-da - rai IA-do-nai a-sja-leem neg-da na le-chol a -

23 D D/C[#] Bm F^{#m} F^{#ø7/E}

mo. Be-chats - rot beet A - do - nai, be - to -

26 B^{7/D[#]} B⁷ Em Gm⁶ D/A A⁷ D

chee - chi Je-roe-sja - la - jiem ha - le-loe - ja.

Psalm 117: Haleloe et Adonai

L. Lewandowski

Maestoso

D D/F# Em D A7/C# G/B D/A A7 D



Ha-le-loe et A-do-nai kol go-jiem, sja-be-choe-hoe kol ha-'oe-miem.

5 D A7 D G6 D/F# Em7 D G Em7 D/A A7 D



Ki ga-var a - lee noe chas-do__we-'è met A-do-nai le - o lam_ ha-le-loe-ja.

Psalm 118: Hodoë

Trad. Pesach melodie
(van Adier hoe)

Moderato

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of two flats (Bb and Eb). It consists of three staves of music. The first staff starts with a Bb chord and contains the lyrics: "Ho - doe IA-do-nai ki_ tov, - ki le - o-lam chas - do. Jo-mar na Jis-ra-ël, -". The second staff starts with a Bb7 chord and contains the lyrics: "ki le - o-lam chas - do. Jom-roe na__ beet A-ha-ron, ki le - o-lam chas do. -". The third staff starts with a Gm chord and contains the lyrics: "Jom - roe na jir - ee__ A - do-nai, ki le - o - lam chas - do." Chord markings are placed above the notes: Bb, Bb7, F/A, Bb, Bb, Bb7, Eb, F/A, Bb, Bb, Gm, Eb, Bb/D, Eb, Bb/F, F7, Bb.

Ho - doe IA-do-nai ki_ tov, - ki le - o-lam chas - do. Jo-mar na Jis-ra-ël, -

4 ki le - o-lam chas - do. Jom-roe na__ beet A-ha-ron, ki le - o-lam chas do. -

7 Jom - roe na jir - ee__ A - do-nai, ki le - o - lam chas - do.

⊙ track 21

Min hameetsar

Portugees-Amsterdams
(Sjierat hajam melodie)

Allegretto

D A⁷ D Em B Em

Min ha - mee-tsar ka-ra-ti Ja, a - na - ni va-mer chav Ja. A-do-
nai li be-o-ze-rai, wa-'a -ni-er-'è ve-son - 'ai.

3 A⁷ D D/F# D/A A⁷ D

nai_ li_ lo ie - ra, ma ja - 'a - sè li_ a - dam. A-do-

Lo amoet

L. Lewandowski

Andante

Bm Em Em/D C#°7 C7 C#°7

Lo a - moet ki ech - jè wa - a - sa - peer_ ma - a - see

8 F# F#/E Bm/D A#°7 F# Bm

Ja. Ja - sor jis - ra - ni Ja_ we - la - ma - wet lo ne - ta - na - ni._

15 Bm Bm/A G E#°7 C#°7 Bm/D Gm/Bb

_ Pit - choe li_ sja - 'a - ree tsè - dek, a - vo vam

23 C#7/F F# F#/E Bm/D C#°7 D/C

o - dè Ja. Zè ha - sja - 'ar IA - do - nai

29 B7(b9) E7(sus2) G7 F# A7/E

tsa - die - kiem ja - vo - oe vo.

⊙ track 23

Odcha ki anitani

L. Lewandowski
("minhag Amsterdam")

Andante

D Bm D/A A D Bm A/C# A D D⁷ G

O - d'-cha_ ki - a-ni-ta ni wa-te-hi_ li li - sjoe-'a. È - ven ma

6 Em E/G# Am D/F# G Em D/F# E/G# E⁷ A A⁷ D

'a-soe ha-bo niem ha - j' -ta_ le-rosj pi- na. Mee -'et A-do nai_

10 Bm D/A A D Bm A/C# A D D⁷ G

ha-j' -ta_ zot,_ hie nif lat_ be - 'ee - nee-noe. Zè ha - jom a -

14 Em E⁷/G# Am D⁷ G Em G#⁷ D/A A⁷ D

sa_ A - do- nai, na - gie - la we - nis - me-cha vo.

Ana Adonai

Trad. Pesach melodie
(van Adier hoe)

Moderato

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of two flats (Bb and Eb). It consists of two staves of music. The first staff begins with a treble clef and a 4/4 time signature. The melody is written on a single line. The lyrics are: "A- na A-do-nai, ho - sjie-a na. A - na A-do-nai,". Above the first staff, the following chords are indicated: Bb, Bb7, Eb, F/A, Bb, Bb. The second staff begins with a treble clef and a 4/4 time signature. The melody continues on a single line. The lyrics are: "hats - li-cha na. A - na A - do - nai, hats - li-cha na." Above the second staff, the following chords are indicated: Bb, F7/A, Gm, Eb, Bb/D, Cm, Bb, F, Bb.

A- na A-do-nai, ho - sjie-a na. A - na A-do-nai,
hats - li-cha na. A - na A - do - nai, hats - li-cha na.

Baroech haba

Portugees-Amsterdams

Maestoso

F C7 F C/E C7 F F C/E F/Eb Bb/D /C Bb

Ba-roech ha - ba be-sjem A-do-nai, bee-rach-noe-chem

7 F/A /C F C /Bb F/A Bb F/C C7 F /A C

mi-beet A-do-nai. El_____ A-do-nai_____ wa - ja - er la-noe. Is-roe

13 F C7 F Bb F/A C7/G C7 C/Bb

chag ba-'a-vo-tiem ad kar- not_____ ha-miz-bee-ach. Ee-li a - ta_____ we-o-

18 F/A Bb F/C C7 F C7/E C F

dè - ka, È - lo - hai_____ a - ro-me-mè-ka. Ho - doe IA-do-nai ki tov ki_____

23 Bb Gm C C/Bb F/A Bb F/C C7 F

_____ le-o-lam chas- do, ho- doe_____ IA-do-nai ki tov_____ ki le-o-lam chas- do.

Psalm 136: Hodoe IAdonai ki tov

⊙ track 26

Portugees Amsterdams

Maestoso

D A F#7/A# Bm

Ho - doe IA - do-nai ki tov ki le - o-lam chas-do. Ho -
see nif-laot gedo-lot le - va- do...

3 D/F# D A7 A7/C# D

doe - lee - lo - hee ha - È - lo - hiem, ki le - o - lam chas - do. Ho -

5 Em Gm⁶ D/A A7 D

doe la'a-do-nee ha -'a - do-niem ki le - o-lam chas - do. Le - o -

Nisjmat kol chai

Traditioneel

Andante

Dm A A⁷ Dm Gm Dm
 Nisj- mat___ kol chai te-va - reech et sjim cha A - do- nai___

4 Gm A Dm E^{ø7} A⁷ Dm Gm Dm
 È lo-hee- noe. We-roe-ach kol ba-sar te-fa - 'eer oet-ro-meem zich re-cha mal

8 G^{#07} A⁷ Dm A
 kee - noe ta - mied. Min___ ha - o - lam we -

10 A⁷ Dm E^b A/C[#] Dm D/F[#] Gm G^{#07} A Dm
 ad___ ha - o - lam a - ta___ El,___ a - ta___ El.

Chasal sidoer pèsach

Traditioneel

Allegro

Em Am Em B⁷ Em Em Am A^{#07} B B⁷ Em D

Cha-sal sie-doer pè-sach ke-hil-cha-to, ke-chol misj-pa-to we choe ka-to.

5 G C G D⁷ G B Em Am A^{#07} B⁷ Em

Ka-'a-sjer za-chie-noe le-sa-deer o-to, ken niz-kè__ la - 'a- so-to.

9 Em Am A^{#07} B⁷ Em Em Am A^{#07} B B⁷ Em D

Zach sjo-cheen__ me - 'o - na, ko-meem ke-hal__ mi__ ma - na.

13 G C G D⁷ G B⁷ Em Am A^{#07} B⁷ Em

Ka-reev na-heel nit - 'ee__ cha - na. P'doe-jiem le-Tsi-on__ be - ri - na.

track 29

Lesjana haba'a

Traditioneel

Allegretto

Em B B7

Le - sja - na ha-ba'a bi - roe-sja-la - jiem, le - sja - na ha-ba'a bi -

4 Em D G G/F E7 Am

roe-sja la - jiem, le - sja-na ha-ba'a le-sja-na ha-ba'a bi-roe-sja la - jiem, le -

7 D D7 G B7

sja -na ha-ba'a le -sja -na ha-ba'a bi - roe - sja - la - jiem, le -

Lesjana haba'a

Traditioneel

Allegro

Em D G

Le -sja-na ha-ba'a bi-Je-roe-sja-la-jiem. Le -sja-na ha-ba'a bi -

4 E Am G D A D

roe-sja - la - jiem. Le - sja-na ha-ba'a bi - Je-roe-sja - la - jiem. Le -

7 Am F#°7 Em/B B Em

sja - na ha - ba'a bi - roe - sja - la - jiem hab - noe - ja. Le -

Kareev jom

Traditioneel

Andante

Dm Gm Dm Dm E^{ø7} A⁷ Dm Dm

Ka-reev jom, ka-reev jom a-sjer hoe__ lo jom we-lo laj-la. Ka-reev jom,

6 Gm Dm Dm E^{ø7} A⁷ Dm fine Dm

ka-reev jom_ a-sjer hoe__ lo jom we-lo laj-la. Ram_ ho - da, ho - da, ho - da,

11 Dm E Dm Dm Dm/C#

ki le - cha jom_ af le - cha ha - laj - la. Ram___ ho - da,

14 Dm/C B^{ø7} Gm⁶ A⁷ Dm

ho - da, ho - da, ki le - cha jom_ af le - cha ha - laj - la.

© track 32

Wajehi bachatsi halajla

G. Nezer

♩ = 72

Dm Gm Dm Dm

Wa-je- hi ba-cha-tsi ha-laj- la. Az rov ni-siem hif-lee-ta ba

♩ = 72

Detailed description: This system contains the first two measures of the piece. The vocal line is in 4/4 time with a tempo of 72. It features a melodic line with eighth and quarter notes, including a triplet of eighth notes. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand. Chords are labeled as Dm, Gm, Dm, and Dm.

4 A/C# Cm G/B

laj la. Be - rosj asj-moe-rot zè ha - laj la. Ger

Detailed description: This system contains measures 3 and 4. The vocal line continues with a triplet of eighth notes and a quarter note. The piano accompaniment features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand. Chords are labeled as A/C#, Cm, and G/B.

7 Bb F A(sus4) A

tsè-dek ni-tsach-to ke-nèch è - lak lo laj- la. Wa-je-

Detailed description: This system contains measures 5 and 6. The vocal line features a triplet of eighth notes and a quarter note. The piano accompaniment continues with eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand. Chords are labeled as Bb, F, A(sus4), and A.

9 Dm Am⁷ G B \flat

hi ba-cha tsi ha-laj la.____ Dan-ta mè-lech G'rar ba-cha-lom ha

12 F E \emptyset ⁷ A⁷(sus4) A⁷ 3 Dm(add9) Dm

laj la.____ Hif chad' ta A-ra-mi ba-cha-lomha -laj- la.____ We

15 B \flat F A $^\circ$ D⁷

Jis-ra-èl ja-sar la-'èl wa-joe-chal lo laj - la.____ Wa-je-

17 Gm E \flat A⁷(sus4)/E A⁷ Dm C(add9)/D

hi ba-cha-tsie ha - laj la.____ Zè - ra.....

3x

3x

20 G/D A(add4)/D Dm C(add9)/D G/D F/D

Musical score for measures 20-22. The vocal line consists of rests. The piano accompaniment features chords and arpeggiated patterns in the right hand, and chords in the left hand.

23 Dm C(add9)/D B^o/D A(add4)/D Dm Dm(maj7)/C# Dm/C

Musical score for measures 23-25. The vocal line consists of rests. The piano accompaniment features chords and arpeggiated patterns in the right hand, and chords in the left hand.

26 G/B B^b(b5) Dm C/D B^b

Musical score for measures 26-28. The vocal line includes the lyrics "Ka - reev jom a-sjer hoe lo jom we-lo". The piano accompaniment features chords and arpeggiated patterns in the right hand, and chords in the left hand.

29 F E^ø7 A7(sus4) A7 3 Dm(add9) Dm Dm/C

Musical score for measures 29-31. The vocal line includes the lyrics "laj la. Ram ho - da ki le-cha jom af le-cha ha - laj la. Sjom-". The piano accompaniment features chords and arpeggiated patterns in the right hand, and chords in the left hand.

4

32 $B\flat$ F A° D^7

riem haf-keed le-ier-cha kol ha jom, kol ha-laj-la. Ta -

34 Gm $E\flat$ $A^7(sus4)/E$ A^7 Dm Am^7 G

'ier ke-or jom chesj-kat laj-la. Wa-je-hi ba-cha tsi ha-laj-la..

37 Dm Gm Dm

Wa-je-hi ba-cha-tsi ha-laj-la.

Ki lo naè

Trad. Nederlands

Allegretto

Dm C#⁺ F/C Gm G#⁰⁷ A Dm Dm Gm A Dm Gm A

Ki lo na-è, — ki lo-ja-è. A-dier bim-loe-cha, bachoer ka-ha la-cha, ge

5 Dm A Dm A Dm A Dm A

doe-daw jom-roe lo: Le-cha oe-le-cha, le-cha ki le-cha, le-cha af le-cha, le

9 Dm C#⁺ F/C B^{ø7} E^{ø7} G#⁰⁷ A Dm C#⁺ F/C Gm G#⁰⁷ A Dm

cha A-do-nai ha - mam-la - cha, ki lo na - è, — ki lo ja - è.

Ki lo naè

Trad. Asjkenazisch

Allegretto

Dm Dm Am

A - dier bim-loe-cha, ba - choer ka-ha-la-cha, g'doe-daw jom-roe,

4 G Dm

jom - roe lo: Le - cha oe-le-cha, le - cha_ ki le-cha, le -

6 Dm Bb7 A Bb

cha oe-le-cha, le cha af le-cha, le-cha A-do-nai ha-mam-la-cha, ki lo na -

9 A Gm A Bb Gm E A Dm

-è, ki lo ja - è, ki - lo na - è, ki_ lo ja - è.

Adier hoe

Trad. Pesach melodie

Moderato

B \flat B \flat ⁷ F/A B \flat

A-dier hoe, a-dierhoe, jiv-nè vee-to be-ka - rov. Bim-hee-ra, bim-hee-ra,

4 F/A Gm F E \flat B \flat /D F B \flat

be-ja-mee-noe be ka - rov. El b'-nee, El b' nee, b'-nee vee-tcha be-ka - rov.

7 B \flat B \flat ⁷ F/A B \flat

Ba-choer hoe, ga-dol hoe, da-goel hoe, jiv-nè vee-to be - ka - rov.

9 B \flat F/A

Bim-hee - ra, bim-hee - ra, be - ja - mee-noe be ka - rov.

11 Gm F E \flat C⁷/E F⁷ B \flat

El b'-nee, El b' nee, b' - nee veet-cha be - ka - rov.

Chad gadja

Allegretto

Traditioneel

D D/F# G D/A A7 D D A7

Chad gad - ja, _____ chad gad - ja diz - van a - ba bit - ree zoe - zee,

5 D A7/E D/F# G D/A A7 D D A A7/C# D

chad gad - ja, _____ chad gad - ja. We - a - ta sjoen - ra we - ach - la le gad - ja

9 D/F# Bm Em7 A7 D D/F# G D/A A7 D

diz - van a - ba bit - ree zoe - zee, chad gad - ja, _____ chad gad - ja. We

Vervolgens ga door met de coupletten volgens de tekst in de hagada, steeds de volgende element toevoegend. Het melodiepatroon is afwisselend: eerst A dan B, om de beurt. Hieronder een voorbeeld van de laatste twee coupletten:

A

13 D A A7 D Bm Em7 A7

a - ta mal'ach ha - ma - wet we - sja - chat le - sjo - cheet de - ach - la le gadja,
sja - chat le - to - ra, de - sja - ta le - ma - ja de -
cha - va le - noe - ra, de - sa - raf le - choet - ra, de -
hi - ka le - chal - ba, de - na - sjach le - sjoen - ra, de -

16 D/F# Bm Em7 A7 D D/F# G D/A A7 D/A

diz - van a - ba - bit - ree zoe - zee, chad gad - ja, _____ chad gad - ja. We

B

20 D A A7 D

ata Ha - ka dosj Ba - roech Hoe we - sja chat le - mal'ach ha - ma - wet, de -
sja - chat le - sjo - cheet, de - sja - chat le - to - ra, de -
sja - ta le - ma - ja de - cha - va le - noe - ra, de -
sa - raf le - choet - ra de - hi - ka le - chal - ba, de -
na - sjach le - sjoen - ra de - ach - la le - gad - ja,

22 D/F# Bm Em7 A7 D D/F# G D/A A7 D

diz - van a - ba - bit - ree zoe - zee, chad gad - ja, _____ chad gad - ja.